

biwog INFO

DAS INFOMAGAZIN DER BIELER WOHNBAU-
GENOSSENSCHAFT / LE BULLETIN
D'INFORMATION DE LA COOPÉRATIVE
BIENNOISE DE CONSTRUCTION

N°24

SEPTEMBER / SEPTEMBRE 2014



IN DIESER AUSGABE / DANS CETTE EDITION

VORSTAND / COMITÉ

- 02 EDITORIAL /
ÉDITORIAL
 - 03 GENERALVERSAMMLUNG /
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
 - 04 GÄRTNER /
JARDINIER
 - 06 FOTOGRAF /
PHOTOGRAPHE
-

SIEDLUNGSKOMMISSION / COMMISSION DES LOTISSE- MENTS

- 07 FLOHMARKT SONNHALDE /
MARCHÉ AUX PUCES DE SONNHALDE
 - 10 SOMMERFEST LINDE 2014 /
FÊTE D'ÉTÉ DE LA LINDE 2014
 - 12 NEUER GENOSSENSCHAFTSLADEN /
NOUVELLE BOUTIQUE COOPÉRATIVE
DANS LE QUARTIER SONNHALDE
 - 15 SCHNEIDEN DER HECKE /
COUPE DES HAIES
 - 16 INTERVIEW /
INTERVIEW
-

FINANZKOMMISSION / COMMISSION DES FINANCES

- 18 BANKWECHSEL /
CHANGEMENT DE BANQUE
-

BAUKOMMISSION / COMMIS- SION DES CONSTRUCTIONS

- 19 BAURECHTZINS /
RENTE DU DROIT DE SUPERFICIE
-

- 21 AGENDA UND DIVERSES
AGENDA ET DIVERS
-

EDITORIAL / ÉDITORIAL

Die Fussballweltmeisterschaft hat zur Jahreshälfte zahlreiche Menschen in seinen Bann gezogen. Mit viel Emotionen und Kampfgeist wurde um das runde Leder gekämpft – oft kollegial, aber auch mit unfairen Mitteln. Dabei gab es echte Überraschungen betreffend der Spieldausgänge. Auch bei unserem Projekt in Brügg wird auf 90 Minuten gespielt. Der Torhüter ist das Regierungsstatthalteramt in Biel. Die Einsprechenden haben mit Ihrem Stürmer den Angriff lanciert aber der Torwart wehrt diesen Angriff ab. Er verteidigt das Projekt der biwog. Doch der Gegner lanciert einen neuen Angriff. Der Ausgang ist noch nicht klar. Es wird spannend. Hält der Torwart diesen Angriff und kann biwog den Bau schlussendlich doch starten oder liegt der Ball im Netz? Wir werden es in den nächsten Tagen erfahren.

Thomas Bachmann
Vize-Präsident

La coupe du monde de football a occupé les esprits toute la première moitié de l'année. Un combat accompagné de nombreuses émotions et de rivalité s'est engagé autour du ballon rond. Avec respect de l'adversaire, mais aussi parfois avec des coups bas. Les résultats des matchs ont également réservé des surprises.

Notre projet à Brügg se déroule lui aussi en 90 minutes. La préfecture de Bienna joue le rôle de gardien de but. Avec leurs attaquants, les opposants ont lancé l'attaque, mais le gardien de but l'a repoussée. Ils renforcent le projet de la biwog. Mais les

adversaires lancent une nouvelle attaque. L'issue reste incertaine. Il y a un réel suspense. Le gardien de but va-t-il arrêter l'attaque et la biwog va-t-elle finalement pouvoir démarrer l'attaque ou bien la balle entrera-t-elle dans les filets? Nous le saurons dans les prochains jours.

Thomas Bachmann
Vice-président

GENERALVERSAMMLUNG / ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Gemäss unseren Statuten muss eine Generalversammlung bis Mitte Jahr durchgeführt werden. Mit den notwendigen Vorbereitungen und gesetzlichen Prüfungen fällt diese Versammlung in die Monate Mai/Juni. Dieses Jahr war der Kalender zusätzlich mit den Terminen der Fussballweltmeisterschaft zu kombinieren. Wir mussten uns für einen Freitag entscheiden. Dass am 20. Juni gleichzeitig die Schweiz in Brasilien spielen würde, ahnte niemand. Dank den anwesenden fast 60 Genossenschaftler konnte die Generalversammlung dennoch durchgeführt werden. Dabei wurden die Genossenschaftler während der Sitzung über das Spiel England-Chile auf dem Laufenden gehalten.

Die Traktanden konnten wie vorgesehen abgearbeitet werden. Die vielen Informationen vom Jahresbericht wurden durch den Vorstand noch ergänzt und erklärt. Die Genossenschaft steht trotz den aufgenommenen Projekten in Brügg und an der Wasenstrasse finanziell weiterhin gut da. Dies wurde auch mit der Décharge des Vorstands bestätigt. Durch die Annahme der Statutenänderung sowie des Reglementes kann eine Depositenkasse wie anno dazumal realisiert werden. Hierzu werden Sie in den nächsten Tagen Post erhalten.

Es war der Versammlung zusätzlich eine Freude, unserem Verwalter Hans Jost zum 5-Jahres Jubiläum bei der biwog zu gratulieren. Wer kennt ihn nicht diesen sympathischen Herrn im Büro der biwog. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Ein Sprichwort sagt: «Zuerst die Arbeit – dann das Vergnügen!» So liessen wir uns nach der Versammlung durch die Koch-

künste von der Residenz-au-Lac verwöhnen. Dabei verfolgten wir sporadisch das Fussballspiel am bereitgestellten Fernseher. Leider war dieses Spiel nicht zu Gunsten der Schweiz. Wir waren aber dennoch stolz über unsere Jungs.

Der Blumenschmuck auf den Tischen beim Abendessen wurde dieses Jahr von der Druckerei Hulliger offeriert. Jede Dame durfte ein Gesteck mitnehmen.

Vorstand

Conformément à nos statuts, une assemblée générale doit se tenir avant le milieu de l'année. Compte tenu des préparatifs nécessaires et des contrôles réglementaires, cette assemblée est prévue au mois de mai/juin. Cette année, le calendrier devait en outre s'aligner sur les dates de la coupe du monde de football. Nous avons dû retenir un vendredi. Personne ne pouvait imaginer que la Suisse allait jouer ce même 20 juin contre le Brésil. L'assemblée générale a pu se tenir grâce à la présence de près de 60 coopérateurs. Au cours de la session, ces derniers ont toutefois été parallèlement informés de l'évolution du match entre l'Angleterre et le Chili. Les différents points de l'ordre du jour ont pu être abordés comme prévu.

Les nombreuses informations du rapport annuel ont à nouveau été complétées et explicitées par le comité. Malgré les projets engagés à Brügg et à la Wasenstrasse, la situation financière de la coopérative reste satisfaisante. Ceci a également été confirmé par la démarche

du comité. Une caisse de dépôts peut être constituée comme autrefois par l'acceptation de la modification des statuts et du règlement. Vous recevrez dans les prochains jours un courrier à ce sujet.

L'assemblée générale a également été l'occasion de fêter le cinquième jubilé de M. Hans Jost comme administrateur de la biwog. Qui ne connaît pas cet homme sympathique dans les bureaux de la biwog? Nous nous réjouissons de poursuivre notre collaboration avec lui.

Suivant la devise «d'abord le travail, ensuite le divertissement!», nous avons donc profité après l'assemblée d'un bon repas à la Résidence-au-Lac.

Nous avons alors pu suivre en parallèle le match de football sur le téléviseur mis à notre disposition. Hélas, le jeu n'a pas été en faveur de la Suisse. Mais nous avons tout de même été très fiers de nos jeunes. Les bouquets qui décoraient les tables du dîner ont été offerts cette année par l'imprimerie Hulliger. Chaque dame s'est vu offrir une composition florale.

Comité



GÄRTNER / JARDINIER

Seit einiger Zeit werden einige Gärten und Grünflächen in den Siedlungen unserer Genossenschaft trotz Ermahnung und Hinweis auf die Reglemente nicht mehr so richtig gepflegt. Warum haben die Genossenschafter keine Zeit oder keine Lust mehr für die Pflege der Grünflächen? Jeder weiss um die Bedingungen bei Annahme der Wohnung resp Reglemente. Der Vorstand bedauert diese Situation.

Dementsprechend sucht der Vorstand eine oder mehrere Personen, die in unserem Auftrag die entsprechenden Arbeiten (wie z.B. Hecken schneiden, jäten, Rasen mähen usw.) ausführt. In einzelnen Siedlungen oder überall.

Für die geleistete Arbeit richten wir eine angemessene Entschädigung aus. Die biwog übernimmt die Kosten der Unfallversicherung.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen oder eine Privatperson kennen, die diese Arbeit gerne übernehmen möchte, so rufen Sie doch bitte unseren Verwalter, Herrn Hans Jost, an und teilen ihm dies mit. Das Büro der biwog ist unter der Telefon Nr. 032 365 21 45 erreichbar.

Wir hoffen, damit die Qualität der Grünflächen zu erhöhen, was wiederum der Genossenschaft und den Besuchern zu Gute kommt. Für Ihre Unterstützung danken wir Ihnen bestens.

Vorstand
.....



Die Gartenarbeit macht Freude, Champagne
Le travail dans le jardin fait plaisir, Champagne

Depuis un certain temps, l'entretien de certains jardins et espaces verts des lotissements de notre coopérative n'est plus assuré comme auparavant malgré les avertissements et le rappel du règlement. Pourquoi les coopérateurs n'ont-ils plus ni le temps ni l'envie d'entretenir les espaces verts? Chacun connaît les engagements liés à l'acceptation du logement et au règlement. Le comité directeur regrette cette situation.

En conséquence, le comité est à la recherche d'une ou de plusieurs personnes pour effectuer les travaux en question (taille des haies, arrachage des mauvaises herbes, tonte de la pelouse, etc.). Pour certains lotissements ou pour la totalité. Nous prévoyons une rémunération adaptée au travail effectué. La biwog prend égale-

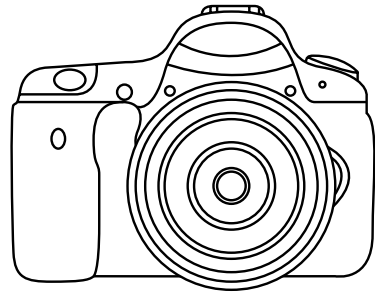
ment en charge les coûts de l'assurance-accidents. Si vous vous sentez personnellement concerné(e) ou si vous connaissez une personne privée qui souhaiterait effectuer ce travail, nous vous serions reconnaissants d'appeler notre administrateur, M. Hans Jost.

Le numéro de téléphone du bureau de la biwog est le 032 365 21 45.

Nous espérons ainsi pouvoir améliorer la qualité des espaces verts, ce qui profitera aussi bien à la coopérative qu'aux visiteurs. Nous vous remercions chaleureusement pour votre soutien.

Comité

FOTOGRAF / PHOTOGRAPHE



Vieles ist einmalig und zeitlich beschränkt. Zusammenkünfte aller Art, Veränderungen der Umgebung sowie Gebäude, die Jahreszeiten, die Umsetzung der Projekte oder auch einfach die Menschen. Diese Situationen möchten wir der Nachwelt hinterlassen. Der Speicherplatz sowie die Ideen sind vorhanden. Was uns fehlt ist der Auslöser der Kamera. Wir suchen die Person hinter der Kamera, welche mit den Lichtverhältnissen und dem Bildausschnitt aus unseren Siedlungen resp. aus der Genossenschaft etwas für die Nachwelt schaffen kann.

Für die geleistete Arbeit richten wir eine angemessene Entschädigung aus. Die biwog übernimmt die Kosten der Unfallversicherung.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen oder eine Privatperson kennen, der diese Arbeit gerne übernehmen möchte, so rufen Sie doch bitte unseren Verwalter, Herr Hans Jost, an und teilen ihm dies mit. Das Büro der biwog ist unter der Telefon Nr. 032 365 21 45 erreichbar. Für Ihre Unterstützung danken wir Ihnen bestens.

Vorstand
.....

De nombreux événements sont uniques et limités dans le temps. Rencontres en tous genres, modification de l'environnement et des bâtiments, des saisons, réalisation de projets ou encore évolution des personnes elles-mêmes. Nous souhaitons garder des traces de ces situations, et les transmettre aux futures générations.

La mémoire et les idées sont là. Il ne nous manque plus que le déclencheur de l'appareil photographique. Nous recherchons la personne derrière la caméra capable de représenter nos lotissements et notre coopérative en se servant des conditions lumineuses et du cadrage.

Nous prévoyons une rémunération adaptée au travail effectué. La biwog prend également en charge les coûts de l'assurance-accidents.

Si vous vous sentez personnellement concerné(e) ou si vous connaissez une personne privée qui souhaiterait effectuer ce travail, nous vous serions reconnaissants d'appeler notre administrateur, M. Hans Jost. Le numéro de téléphone du bureau de la biwog est le 032 365 21 45. Nous vous remercions chaleureusement pour votre soutien.

Comité

FLOHMARKT SONNHALDE 26.04.2014 / MARCHÉ AUX PUCES DE SONNHALDE 26.04.2014

Ausgangslage:
Unordnung in Treppenhäusern, in den Gärten und rund um Gebäude.

Massnahme:
Während der letzten SIKO-Sitzung entstand die Idee, Entrümpelungsaktion mit Flohmarkt zu verbinden, um etwas Motivation fürs Aufräumen zu schaffen.

Umsetzung:
Erfahrungsgemäss werden die biwog-Anlässe aus persönlichen Interessen besucht und weniger aus gemeinschaftlichen – eine Mieterin nutzte diesen Anlass sogar, um ihren Haushalt aufzulösen. Trotzdem haben einige Anwohner interessante Sachen an den Mann/die Frau gebracht. Und einiges ging von der einen Hand in die andere, von der einen Generation zur nächsten.

Fazit:
Zwar sieht es in den Treppenhäusern (und auch in den Gärten und rund um die Häuser)

nicht besser aus als vorher. Doch der Anlass hat Spass gemacht und wieder einmal die Leute auf die Strasse gebracht – will heissen: Man hat sich getroffen, es wurde geredet, «hallo!» und «wie geht's?»...

Wer sich immer freut bei solchen Anlässen, das sind die Kinder. Sie freuen sich, weil etwas läuft, weil sie spüren, dass der Austausch da ist zwischen den Leuten, und weil es natürlich vieles zu entdecken gibt – vor allem auf einem Flohmarkt. Meine Aufgabe als Siedlungskommissionsmitglied hab ich dabei nur halb gemeistert, da die erhoffte Wirkung des Aufräumens ausblieb. Doch der Vorstand/die Verwaltung wird sich diesem Thema erneut annehmen. Nichts desto trotz war es für mich ein gelungener Anlass, auch wenn ich mich manchmal frage, wohin das alles führen soll. In unserem Quartier ist ein so grosses Potential vorhanden, das leider nicht genutzt wird! Man könnte so viel mehr organisieren, doch braucht es eben auch die Mithilfe der Anwohner. Daher weiss ich



nicht, ob meine Idee einer Gemeinschafts-Wohnung jemals umgesetzt wird. Sie ist zwar da, man braucht sie nur zu mieten – doch wollen wirklich alle die Möglichkeit eines Gästezimmers, Ateliers, Kaffee-Kränzchens, Mittagstisches, Spiel-Hauses, usw. nutzen? Kann man alle davon überzeugen, dass 25 Franken pro Monat ausreichen, auch wenn man das Angebot nicht nutzen möchte?

Ich weiss es nicht. Aber ich werde in baldiger Zukunft auf die Genossenschaftler zugehen – mal schauen, wie sehr man sich der Gemeinschaft verbunden fühlt!

Vielen Dank für Euer Mittun und die Unterstützung und die Dankbarkeit, die ich bei den Anlässen jeweils spüre! Es gibt mir jedes Mal wieder die Motivation, weiter zu machen und neue Anlässe zu organisieren.

Stephan Rüegg
.....

Situation de départ:
désordres dans les cages d'escalier, les jardins et autour des bâtiments.

Mesure:
L'idée d'associer une action de débarras au marché aux puces pour inciter au rangement remonte à la dernière réunion de la commission de lotissement.

Application:
On sait d'expérience que les rencontres organisées par la biwog sont fréquentées pour des raisons plus personnelles que collectives – une locataire a même saisi cette occasion pour vider son logement. Certains habitants y ont toutefois apporté des choses intéressantes. Certaines choses sont passées d'une main à

une autre, ainsi que d'une génération à la suivante.

Bilan:
La situation ne s'est certes pas améliorée dans les cages d'escalier (de même que dans les jardins et autour des maisons). Mais la manifestation a été appréciée et a de nouveau fait descendre les gens dans la rue – on s'est rencontré, on a échangé, «Salut!» et «Comment ça va?» ...

Ce sont aussi les enfants qui se réjouissent comme toujours lors de pareilles occasions. Ils sont contents car il se passe quelque chose, car ils sentent qu'il y a un échange entre les gens et qu'il y a un véritablement beaucoup de choses à découvrir – surtout sur un marché aux puces.

Ma mission en tant que membre de la commission du lotissement n'a été qu'un demi-succès car le débarras espéré n'a pas eu lieu. Le comité directeur/l'administration

reviendra pourtant sur ce thème. Néanmoins, cela reste une occasion réussie pour moi, même si je me demande parfois où tout cela peut mener.

Il existe un potentiel important – hélas inexploité – dans notre quartier! On pourrait organiser tant de choses, mais on a besoin pour cela du concours des habitants. Je ne sais donc pas si mon idée de logement communautaire sera un jour appliquée. Il est certes là, il suffit de le louer – mais tous veulent-ils vraiment l'utiliser comme chambre d'amis, comme atelier, comme local de jeux, pour prendre le café, le déjeuner, etc.? Peut-on convaincre tout le monde du fait que 25 francs suisses/mois suffisent, même si l'on ne souhaite pas profiter de l'offre?

Je l'ignore. Mais je vais aller prochainement à la rencontre des coopérateurs – histoire de voir jusqu'à quel point on se sent relié à la communauté! Un grand merci pour votre contribution, votre sou-

tien et la reconnaissance que je perçois à toutes les occasions! On trouve à chaque fois de la motivation pour continuer et organiser de nouvelles rencontres.

Stephan Rüegg



SOMMERFEST LINDE 2014 / FÊTE D'ÉTÉ DE LA LINDE 2014

Am 23. August veranstaltete das Lindequartier zusammen mit der Siedlung Waldrain das Sommerfest. Als Gäste luden wir die neue biwog-Siedlung Emile-Ganguillet-Weg ein.

Bei etwas windigem, aber schönem Sommerwetter begann das Fest mit einem Apero. Matthias Horsch und ich freuten uns sehr, dass wir Kurt, einen ehemaligen Armeekoch gewinnen konnten, uns über einem Feuer einen feinen Risotto zu kochen und Würste zu grillieren. Das Menu wurde abgerundet mit verschiedenen Salaten und einem feinen Dessertbuffet.

Die lange «Tafel» trug dazu bei, dass alle um einen Tisch sassen und dies ergab eine schöne, freundliche und familiäre Atmosphäre. Das Essen schmeckte vorzüglich und ein Schwatz am Feuer mit Kurt wurde von jedermann oder frau genossen! Gross und klein vergnügte sich zudem am Töggelikasten und am «kreativen» Tisch, wo gezeichnet und geknetet werden konnte. Leider setzte ein heftiger Regenguss am späteren Abend dem Fest ein vorzeitiges Ende.

Ich danke allen Helferinnen und Helfern herzlich, dass ihr mitgeholfen habt, ein schönes und familiäres Fest zu realisieren!

Pia Aghoro
.....

Le 23 août, le quartier des Tilleuls a organisé avec le lotissement du Crêt-du-bois la fête d'été. Nous avons invité le nouveau lotissement biwog le chemin Emile-Ganguillet.

La fête a commencé par un apéritif sous un temps ensoleillé, mais avec un léger vent. Matthias Horsch et moi-même étions très heureux d'avoir pu demander à Kurt, un ancien cuisinier de l'armée, de nous préparer un risotto raffiné et de griller des saucisses au-dessus d'un feu. Le menu a été assorti de différentes salades et d'un buffet de desserts lui aussi raffiné.

Grâce au long «plateau», tous ont pu se réunir autour d'une table, ce qui a créé une belle atmosphère, à la fois conviviale et décontractée. Le repas a été succulent et chacun(e) a pu apprécier la discussion avec Kurt auprès du feu. Petits et grands se sont également amusés avec le baby-foot et autour de la table «créative» en dessinant ou en modelant. Hélas, une forte averse en fin de soirée est venue écourter la fête.

Je remercie chaleureusement toutes les personnes qui nous ont aidé à organiser cette belle fête conviviale.

Pia Aghoro



NEUER GENOSSENSCHAFTSLADEN IN DER SONNHALDE / NOUVELLE BOUTIQUE COOPÉRATIVE DANS LE QUARTIER SONNHALDE

Gemeinsame Selbsthilfe – Kontinuität und Veränderung – neue Akzente – Treffpunkt

In der Sonnhalde gibt es seit Jahrzehnten einen Quartierladen mit allem was man im Alltag braucht. Die Inhaber, Frau und Herr Flubacher, gehen nun Ende Oktober 2014 in den wohlverdienten Ruhestand.

Wir, eine initiative Gruppe von acht Frauen und Männern aus dem Quartier, haben deshalb eine Genossenschaft gegründet und übernehmen den Laden im November 2014 unter dem Namen Epicerie 79a.

Das bringt einige Veränderung mit sich. Was aber erhalten bleibt, ist die sympathische Einkaufsmöglichkeit im Quartier.

Gemeinsame Selbsthilfe

Neue Organisationsform: Die Epicerie 79a ist eine Genossenschaft mit dem Ziel der gemeinsamen Selbsthilfe zum Erhalt des Quartierladens. Durch Beteiligung vieler

Personen im Ladenbetrieb, ob als GenossenschaftlerInnen, KapitalgeberInnen oder in der Verwaltung, wird die Verantwortung geteilt. Mit regelmässigem Einkaufen kann jede und jeder im Quartier etwas zum Erhalt des Ladens beitragen.

Wir werden die Ladenöffnungszeiten kundengerechter gestalten: Am Abend soll länger geöffnet sein, dafür am frühen Nachmittag geschlossen. Ein Hauslieferservice ist ebenfalls geplant.

Neue Akzente

Eine Auswahl an Käsespezialitäten wird offen erhältlich sein. Ausgewählte Produkte aus dem Quartier und der Region: Hausgebackene Fruchtekuchen, Konfi vom Billhaus, Produkte vom Falbringenhof, Honig, Kräutertee, etc.

Ergänzend zum bisherigen Angebot werden ausgewählte Weine von Schweizer Winzern



epicerie 79a

sowie aus nahe gelegenen europäischen Ländern in verschiedenen Qualitätsstufen angeboten. Nach Möglichkeit möchten wir auch räumliche Veränderungen vornehmen um im Laden mehr Raum zu schaffen.

Treffpunkt im Quartier

Der Laden soll als Treffpunkt die Kommunikation im Quartier fördern. Es gibt eine Pinnwand für Mitteilungen aller Art.

Weitere Ideen

In Überprüfung sind: Kaffeeausschank mit Stehtisch, Monatsaktionen: Individuelle Marktstände vor dem Laden (Blumen, Bio-Gemüse, Pilze, Wild), und weitere.

Haben wir Sie neugierig gemacht? Möchten Sie den Laden kennen lernen oder GenossenschaftlerIn werden? Dann schauen Sie doch einmal ab Mitte November in der Epicerie 79a an der Schützengasse 79a vorbei oder besuchen Sie unsere Internetseite: www.epicerie79a.ch

Maya Fahrni-Albisser

.....

Vorstand der epicerie 79a
Comité epicerie 79a

Entraide – continuité et évolution – nouveaux accents – lieu de rencontre

Le quartier Sonnhalde possède depuis plusieurs décennies un magasin pour tous les achats quotidiens. Les propriétaires, Madame et Monsieur Flubacher, prendront une retraite bien méritée à la fin du mois d'octobre 2014.

Nous-mêmes, un groupe d'initiative composé de huit femmes et hommes du quartier, avons par conséquent créé une coopérative pour reprendre dès le mois de novembre 2014 le magasin qui s'appellera désormais Épicerie 79a.

Cette reprise s'accompagne certes de quelques modifications, mais la sympathique possibilité d'achat dans le quartier sera conservée.

Entraide communautaire

Nouvelle forme d'organisation: l'Épicerie 79a est une coopérative qui se fixe comme objectif l'entraide en vue du maintien du magasin de quartier. La responsabilité est partagée entre de nombreuses personnes liées à son fonctionnement enlever «de la boutique», qu'il s'agisse de coopératrices/teurs, de prêteuses/teurs de fonds ou bien dans le cadre de l'administration. Par des achats réguliers, chacun(e) peut contribuer au maintien du magasin dans le quartier.

Les horaires d'ouverture seront établis par nous-mêmes en fonction des besoins de la clientèle: il est ainsi prévu d'ouvrir plus longtemps en soirée mais, en revanche, de fermer en début d'après-midi. Sans oublier un service de livraisons à domicile.

Nouveaux accents

Une sélection de spécialités fromagères sera proposée. Produits sélectionnés dans le quartier et la région: tartes aux fruits



maison, confitures de Billhaus, produits de la ferme Falbringen, miel, tisanes, etc. L'offre précédente sera complétée par une sélection de vins produits par des vigneron(ne)s suisses, mais aussi en provenance de pays européens voisins et dans différents niveaux de qualité. Dans la mesure du possible, nous souhaitons transformer les locaux pour augmenter la surface de la boutique.

Lieu de rencontre du quartier
En tant que lieu de rencontre, la boutique doit favoriser la communication au sein du quartier. Un panneau d'affichage permet de regrouper tous les types d'annonces.

Autres idées
À l'étude: meuble pour machine à café avec table haute, actions du mois: étals individuels devant la boutique (fleurs, légumes bio, champignons, produits naturels), et autres.
Avons-nous réussi à susciter votre curiosité? Vous souhaitez mieux connaître le magasin ou bien les coopératrices/teurs? Il suffit de vous rendre, à partir de la mi-novembre, à l'Épicerie 79a située dans la Schützengasse 79a ou bien de visiter notre site Internet: www.epicerie79a.ch

Maya Fahrni-Albisser



Gemeinsam sind wir stark
Ensemble nous sommes forts

SCHNEIDEN DER HECKE / COUPE DES HAIES

Eine Hecke am Emile-Ganguillet Weg grenzt das Grundstück der Biwog zum Nachbargelände ab. Wie in den letzten Jahren bearbeiteten wir die auf der Grenzlinie wachsende Hecke gemeinsam. Mit sehr kurzer Vorbereitung starteten wir dennoch die Gartenarbeit am Abend vom Freitag 13.06.14 bei gutem Wetter. Die Herren beschäftigten sich an der Hecke, während die Damen das anschliessende gemeinsame Essen vorbereiteten. Nach der Arbeit genossen die Familien die Zeit rund um das Feuer und teilten sich die leckeren Esswaren unter sich auf. Es war eine tolle Atmosphäre bis tief in die Nacht. Alle waren trotz den vorangegangenen Arbeiten müde, aber dennoch begeistert. Danke an alle Teilnehmenden.

Denyse Lander
.....

*Lorsque nous avons eu connaissance que les coopérateurs devaient couper les haies avec notre voisin, nous avons à cet effet décidé de nous retrouver le vendredi soir du 13 juin 2014 à 17h pour le début des travaux. Voici comment nous avons organisé la soirée: tous les hommes ont participé à la taille des haies et les femmes ont préparé le souper afin qu'après les travaux, nous puissions manger ensemble. Ainsi supprimer «après la fin des travaux», les familles se sont retrouvées autour du feu et nous avons partagé nos repas. Il y avait une très bonne ambiance au point que nous sommes restées jusqu'à minuit ensemble.
Tous ceux qui ont participé à cette soirée étaient ravis. Merci à tous les participants.*

Denyse Lander



Auch die Kinder hatten ihren Spass
Aussi les enfants ont eu leur plaisir

INTERVIEW / INTERVIEW

**Habt Ihr Euch gut eingelebt?
(Fühlst Du Dich wohl?)**

Franziska: Wir haben uns sehr gut eingelebt.

Womit hat das vor allem zu tun?

Franziska: Wir konnten uns Zeit nehmen, zuerst den Garten bewohnen und über den Sommer Schritt für Schritt einrichten und einnisten. Das Haus, die Umgebung macht es leicht, sich wohl zu fühlen! Und dadurch, dass wir die Nachbarn schon ein wenig kannten war das Umfeld auch schon vertraut...

Wo ist für Dich der schönste Platz im Quartier?

Franziska: Ich mag es wenn's rund um den Brunnen belebt ist oder wenn man sich unter den Obstbäumen trifft.

Wo gehst Du sonst gerne hin in Biel?

Franziska: In den Wald, zum See oder zum Kaffee ins Sporting

Wo würdest Du (sonst noch) gerne leben?

Franziska: In Dublin, an der englischen Westküste, Sarajevo, Paris oder Genf.

Mit wem lebst Du hier?

Franziska: Mit Alban Schneider und Sim-Yona, unserem Sohn und seinen Legos.

Was sind Deine Hobbies?

Franziska: Meine Arbeit ist wohl auch gleich mein Hobby: Tanz, Musik und Theater. Daneben nähe ich oder beschäftige meine Hände irgendwie...

Welches ist Dein Lieblingstier?

Franziska: Meerschweinchen oder Wölfe. Je nach Kontext.

Welches ist Dein Vorbild?

Franziska: Ui. Viele. Zum Beispiel meine ehemalige, jetzt pensionierte Arbeitskollegin. Die in grösstem Strudel immer

einfühlsam und sich selber treu blieb.

Was macht Dir Freude?

Franziska: Wenn ich den Ereignissen eines Tages spontan folgen kann und frei bin, planlos zu handeln.

Schmetterlinge, Amselgesang, Kaffee in der Sonne, Pflümlikonfi einmachen, Lavendel, Zitronenduft. Mit Menschen zusammen zu sein, Geschichten zu hören, Kinder von weitem spielen zu hören, in den kalten See ein zu tauchen.

Was nervt?

Franziska: Mails und Terminflut...

Merci für die Zeit, die Du Dir genommen hast!

Stephan Rüegg

*Est-ce que vous vous êtes bien intégrés?
(Est-ce que tu te sens bien?)*

Franziska: Nous nous sommes très bien intégrés.

À quoi cela est-il dû avant tout?

Franziska: Nous pouvions prendre notre temps, d'abord être dans le jardin, l'aménager et progressivement s'y installer pendant l'été. La maison, l'environnement aident à bien se sentir! Le fait que nous connaissions déjà un peu les voisins nous a rendu l'environnement un peu familier...

Quel est ton endroit préféré dans le quartier?

Franziska: J'apprécie quand il y a de l'animation autour de la fontaine ou lorsqu'on se rencontre sous les arbres fruitiers.

Où vas-tu sinon avec plaisir à Bienne?



Franziska Meyer Schneider

Franziska: En forêt, au bord du lac, ou bien devant un café au sporting.

Où aimerais-tu (sinon) vivre?

Franziska: À Dublin, sur la côte ouest de l'Angleterre, à Sarajevo, à Paris ou Genève.

Avec qui vis-tu ici?

Franziska: Avec Alban Schneider et Sim-Yona, notre fils et ses legos.

Quels sont tes hobbies?

Franziska: Mon travail est également mon hobby: la danse, la musique et le théâtre.

Franziska: Sinon, je couds ou bien j'occupe mes mains d'une autre manière...

Quel est ton animal préféré?

Franziska: Les cochons d'Inde ou les loups. Selon le contexte.

Quel est ton modèle?

Franziska: Oh là là! Il y en a beaucoup: par exemple mon ancienne collègue de travail maintenant à la retraite. Qui reste toujours compréhensive et fidèle à elle-même, même dans les moments les plus difficiles.

Qu'est-ce qui te fait plaisir?

Franziska: Apprécier spontanément les événements d'une journée, être libre et agir à ma guise. Les papillons, le chant

d'un merle, le café au soleil, faire des confitures de prunes, la lavande, l'odeur du citron. Être avec d'autres personnes, écouter des histoires, entendre jouer des enfants au loin, plonger dans un lac froid.

Ce qui t'énerve?

Franziska: Les e-mails et les enchaînements de rendez-vous...

Merci pour le temps que tu m'as accordé!

Stephan Rüegg

BANKWECHSEL / CHANGEMENT DE BANQUE

In den letzten Jahren wurde viel über «too big to fail» geschrieben und gesprochen. Wir sprechen hier von Banken, die eine Grösse erreicht haben, die bei einer Bankauflösung die Wirtschaft mitreissen würde. Vor ein paar Tagen wurde auch unsere Hausbank Raiffeisen zu einer solchen Bank klassifiziert. Viele Massnahmen und Absicherungen mussten bei den Banken getroffen werden, dass dies schlussendlich nicht passieren kann. Die Auswirkungen musste auch biwog feststellen.

Auch unsere Hausbank Raiffeisen hat sich in den letzten Jahren zu einer Grossbank hinaufgearbeitet. Die Organisationsform ist aber wie als Kleinbank in über 300 regionale Banken aufgeteilt. Da sich die biwog in den letzten Jahren auch weiterentwickelt hat und somit die Gesamtsumme der Hypothek stieg, spürte der Vorstand Kompetenzlimiten bei der Bank.

Um die Zukunft mit den besten Konditionen und Sicherheiten absichern zu können, arbeiteten wir mit einem externen Berater einen Bankenvergleich aus. Dabei wurden wir von der Credit Suisse kompetent beraten und mit guten Offerten betreffend Zins und Laufzeiten überrascht. Wir sind sicher, dass wir bei CS gut aufgehoben sind.

Der Wechsel von Raiffeisen zu Credit Suisse ist in Umsetzung. Bei Abschluss aller Formalitäten werden wir Ihnen die neuen Kontodaten bekannt geben sowie die neuen Einzahlungsscheine zur Verfügung stellen. Dieser Schritt gewährt uns weiterhin eine stabile Mietzinspolitik für unsere Genossenschaften.

Vincent Studer
Präsident

.....

Au cours des dernières années, il a souvent été question de «too big to fail» dans les écrits et les discours. Nous parlons ici de banques qui, de par leur taille, emporteraient l'économie dans leur chute. Nous avons ces derniers jours appris que notre banque habituelle Raiffeisen en faisait également partie. De nombreuses mesures et assurances ont dû être prises et réunies au niveau des banques pour empêcher une telle situation. La biwog a également dû en constater les conséquences.

À force d'efforts, notre banque habituelle Raiffeisen est parvenue ces dernières années à devenir une grande banque. Toutefois, elle a maintenu sa structure fondée sur un réseau de plus de 300 banques régionales. Étant donné que la biwog s'est également développée au cours des dernières années et que le montant total de l'hypothèque a par conséquent augmenté, le comité a décelé des limites de compétences au niveau de la banque.

Afin d'aborder l'avenir dans des conditions optimales et d'agir avec prudence, nous avons fait une comparaison entre banques avec un conseiller externe. Nous avons à cette occasion été conseillés de façon compétente par le Credit Suisse qui nous a surpris par ses offres intéressantes en matière d'intérêts et de durées. Nous sommes persuadés d'être en de bonnes mains chez CS.

Le passage de Raiffeisen à Credit Suisse représente un réel changement. Après conclusion de toutes les formalités, nous vous communiquerons les nouvelles données de compte et mettrons à votre dispo-

sition les nouveaux bulletins de versement. Cette étape garantit à l'avenir à nos coopérateurs une politique stable de loyer.

Vincent Studer
Président

BAURECHTZINS / RENTE DU DROIT DE SUPERFICIE

Die Baubranche in der Schweiz boomt. Tiefe Baugruben, hohe Kräne sowie neue moderne glasverkleidete Gebäude sind sichtbar. Auch in Biel ist eine rege Bautätigkeit bei privaten Gesellschaften, wie auch bei Genossenschaften bemerkbar. Um ein Bauprojekt realisieren zu können, braucht es grundsätzlich eine Idee und dann eine Baufläche für die Umsetzung. Diese Fläche kann man bei gut gefülltem Konto direkt kaufen. Ein anderer Weg führt über Miete, zum Beispiel mittels Baurecht von der Stadt als Eigentümerin von Grundstücken.

Diese Verträge erlaubten die Nutzung der Fläche für 30, 60 oder 99 Jahre. Als Gegenleistung zahlt man einen Baurechtezins. Wie bei jedem Vertrag versucht jede Vertragspartei seine Bedingungen durchzusetzen. Der Eigentümer möchte einen hohen Zins und damit eine hohe Rendite/Gewinn – die Mieterin möchte einen tiefen Zins, so dass sie tiefe Wohnungsmieten anbieten kann. Die Spiesse sind aber nicht gleich lang. Der BR-Geber hat eine bessere Ausgangslage. Da die Laufzeiten der Baurechtsverträge von einigen Genossenschaften nächstens ablaufen, ist die Vereinigung der Bieler Genossenschaften (IG Biel) in Verhandlungen mit der Stadt Biel. Es ist wichtig, dass

wir mit der Stadt einen vernünftigen Zins aushandeln können. Denn die alten Verträge laufen teilweise noch über 30.–/m² Bauland. Heute werden Bauflächen in Biel bis zu 1'300.–/m² gehandelt.

Bei den ersten Gesprächen mit der Stadt sind Zahlen zwischen 800 und 900.–/m² Bauland genannt worden. Gegenüber der Stadt wollen wir die langfristigen Ziele der Genossenschaften sowie die Funktion als soziale Gemeinschaft hervorheben. Mit starken Argumenten müssen wir die Stadt als Partner positiv überzeugen. Ein tiefer Baurechtszins hat einen direkten Einfluss auf die Wohnungsmietzinse. Je nach Verlauf der Zinsverhandlungen müssten die aktuell sehr vorteilhaften Mieten um einige hundert Franken erhöht werden.

Diese Verhandlungen sind schwierig und zeitraubend. Aber für die Genossenschaften sind diese neuen Verträge zukunftsweisend und überlebenswichtig. Darum ist es wichtig, dass wir der Stadt als würdige Partner entgegentreten. Mit politischen Kontakten, und mit viel Kommunikation wollen wir die Stadt positiv beeinflussen. Die Arbeit ist im Gang – aber noch nicht beendet. Wir werden Sie hierzu auf dem Laufenden halten.

Thomas Bachmann
Vize-Präsident

.....

Le secteur du bâtiment connaît un boom à l'échelle de la Suisse. On voit apparaître de nombreuses et profondes fondations, des grues de grande hauteur et de nouveaux bâtiments modernes vitrés. On ressent également à Bienne une évolution au niveau des sociétés privées, mais aussi des coopératives. Mais la réalisation d'un projet de construction suppose avant tout une idée, puis un terrain à bâtir. Ce dernier peut être acquis directement à condition

d'avoir un compte bien rempli. L'alternative est le loyer, re-versé par exemple à la ville en tant que propriétaire conformément aux droits de superficie. Ce contrat permet d'utiliser la surface pour une durée de 30, 60 ou 99 ans. Une location du terrain (droit de superficie) est payée en contrepartie. Comme pour tout type de contrat, chaque partie tente d'imposer ses conditions.

Le propriétaire souhaite un taux d'intérêt élevé et donc un rendement/gain élevé – le locataire recherche au contraire un taux d'intérêt faible pour pouvoir proposer des loyers bas. Étant donné que les contrats de construction de certaines coopératives expirent dans les trois prochaines années, ou ont déjà expiré, l'association des coopératives d'habitation biennoises (IG Biel) est en négociation avec la ville de Bienne, propriétaire. Il est essentiel dans le cas présent de négocier avec la ville un taux d'intérêt raisonnable. En effet, les anciens contrats courent encore sur une base de 30.-/m². À l'heure actuelle, les surfaces à Bienne se négocient jusqu'à 1'300.-/m². Lors des premières rencontres avec la ville, des valeurs comprises entre 800 et 900.-/m² ont été évoquées.

Nous voulons insister auprès de la ville sur les objectifs à long terme des coopératives, mais aussi sur leur fonction de communauté sociale. Nous souhaitons par ces arguments nous présenter de façon favorable comme leur partenaire. Un droit de superficie peu élevé agit directement sur votre loyer. En fonction de la négociation du taux d'intérêt, les loyers devraient être réévalués de l'ordre de quelques centaines de francs suisses. Il est également envisageable d'essayer de proposer plus de logements sur une même surface de construction afin que le prix du droit de superficie soit réparti entre un plus grand nombre

de locataires. Ces négociations sont difficiles et prennent beaucoup de temps, mais ces nouveaux contrats sont porteurs d'avenir pour les coopératives. Il est par conséquent essentiel que nous affrontions la ville en tant que partenaire digne. Nous souhaitons influencer positivement les autorités par des contacts politiques, la réalisation d'initiatives, des investissements dans les rénovations et une communication intense. Le travail est lancé, mais n'est pas achevé. Nous vous informerons régulièrement de son évolution.

Thomas Bachmann
Vice-président

AGENDA / AGENDA

18.10.14 Tag der Genossenschaften auf dem Zentralplatz /
journée des coopératives sur la place centrale

EINTRITTE / ENTRÉES

- 01.02.14 Salome Strobel & Pascal Bord,
Sonnhalde 8
- 01.02.14 Vera Rebmann & Julien Joliat,
Champagneallee 15
- 01.05.14 Maurice Camille,
Dählenweg 43
- 01.07.14 Franziska Meyer Schneider &
Alban Schneider,
Sonnhalde 3
- 01.07.14 Nina Bilanz & Wolfram Höll,
Im Grund 18
- 01.07.14 Emilie Moeschler &
Vincent Bourquin,
Dählenweg 39
- 01.10.14 Christine Gafner,
Sonnhalde 16

AUSTRITTE / SORTIES

- 31.03.14 Patrick Schaad,
Dählenweg 43
- 31.03.14 Edmée Vallat,
Ganguilletweg 11
- 31.05.14 Susanne Gerber
Sonnhalde 3
- 31.07.14 Caroline De Gregorio
Sonnhalde 16
- 15.08.14 Thomas Lachat
Meisenweg 11
- 01.09.14 Fam. Bawidamann
Sonnhalde 2

VERSTORBEN / DÉCÈS

Niemand / personne

GEBURTEN / NAISSANCE

Keine bekannt / pas connaissance